

De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu

Rachel

De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu Rachel

Téléchargez et lisez en ligne De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu Rachel

212 pages

Extrait

Aux rives
de lumière

DE LOIN (1930)

De loin (1930) comporte trente-cinq poèmes, écrits de 1927 à 1930, principalement au long des saisons des années 1928 et 1929. C'est le deuxième recueil de Rachel et le dernier publié de son vivant. Il paraît en 1930, peu avant sa mort, chez l'éditeur Davar à Tel-Aviv. Comme Regain, et selon le vœu de l'auteur, le livre se présente humblement, dans un petit format, avec une couverture blanche et une fine reliure.

Dès l'ouverture de ce deuxième recueil, Rachel souligne l'empreinte du destin (goral) sur l'existence. Elle pense aux morts, à la fois présents et absents. Le silence du tombeau recouvre nos jours : «Lm mort est silencieuse.» Rien ne peut briser le silence que le chant : «Je sais : Mes jours s'amenuisent et blêmissent» - «Tellement déchirant - s'effacer à jamais.» Atteinte par la tuberculose, Rachel affronte son destin. L'acte d'écriture poétique deviendra contemporain d'une entrée intérieure en agonie.

L'expérience existentielle de Rachel est une expérience tragique. Elle se sent meurtrie, atteinte d'une ineffaçable blessure. Il y a une «entaille dans le coeur». L'anonymat de la ville, la séparation, la distance tracent l'épreuve de l'abandon. Sur l'être enfermé, muré, pèse le drame moderne de l'incommunication. «Pas de sentier vers lui, pas de chemin, / Jardin dos - un homme.» La différence chute dans l'indifférence. «Personne ne répond, aucune voix.» La main se tend dans la nuit et ne trouve que le vide. Dieu lui-même paraît s'éloigner du coeur de la poétesse.

Un joug ('ol) accable la condition humaine. La main de la souffrance se pose sur les jours. L'existence est abreuvée de peine. Un lexique de la douleur parcourt cette oeuvre. La poésie de Rachel est une poésie tragique qui n'efface ni la souffrance, ni la mort. La disparition apparaît comme l'universelle rançon à payer. «Juste un bref instant et tu n'es plus» (Soir). Rachel maudit cet univers de désolation et verse des larmes solitaires dans la ténèbre.

Le vide, l'ennui, l'évanescence mènent à l'expérience du néant. Il faut porter le fardeau de l'angoisse, boire la coupe jusqu'à la lie. L'homme aspire à l'abondance mais a l'aridité en partage. C'est la nuit, le froid de la nuit, le temps de la détresse. L'esprit éprouve alors la tentation du blasphème contre Dieu, de la rébellion. Tout semble s'évanouir dans d'irréelles surfaces, il ne reste que détresse et angoisse. Dans la condition tragique de Rachel se cristallise l'image de la condition tragique du poète contemporain, et plus largement de l'humanité.

(...) Présentation de l'éditeur

En 2006 a paru dans la même collection la traduction du premier recueil de Rachel, Regain (1927). Bernard Grasset, grâce à qui cette oeuvre était pour la première fois présentée au public francophone, propose ici la traduction des deux autres recueils de Rachel : De loin (1930) et Nébo (1932), publié un an après sa mort.

Née en Russie en 1890, Rachel est l'une des grandes pionnières de la littérature hébraïque moderne. Alors que, durant des siècles, l'hébreu n'avait servi qu'à la transmission du patrimoine religieux, il retrouve un second élan avec l'existence de communautés juives en Palestine. À nouveau, il est parlé dans la vie quotidienne. Alors que la poésie était demeurée l'apanage des hommes, l'écriture de Rachel rencontre immédiatement une large audience et joue un rôle essentiel dans l'adaptation de la langue hébraïque au

monde moderne.

La Bible est la racine de la poésie de Rachel. Marquée par son vocabulaire et par sa thématique, elle en vient à regarder sa propre existence à travers celle des personnages bibliques. Ainsi de Rachel, d'Anne, d'Elie, de Mikhal, de Jonathan. Ainsi de Job à qui elle aime le plus à se référer : souffrant et attendant comme lui, dans la nuit du doute, que vienne la guérison.

Parlant d'elle-même, c'est la condition humaine que peint Rachel, et non pas certes de manière abstraite, mais, comme dans l'Écriture, très concrètement, par la main (yad), le regard ('ayin), la voix (qol). Il s'agit ici d'une poésie réduite à l'essentiel : un «chant de mille oiseaux», un chant de souffrance et de joie, un chant de l'être en exil et de la lumière. Pour qui a souffert et éprouvé l'intense scintillement du lointain azur, les ornements du langage sont inutiles.

Telle est l'expérience tragique et radieuse de Rachel, très proche au fond, dans un destin pareillement brisé, de celle d'Etty Hillesum, dont la mère Rébecca était née en Russie neuf ans avant la poétesse (en 1881) pour s'exiler non pas en Palestine mais aux Pays-Bas.

Download and Read Online De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu Rachel

#QIAPVYD1XEF

Lire De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel pour ebook en ligneDe loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel à lire en ligne.Online De loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel ebook Téléchargement PDFDe loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel DocDe loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel MobipocketDe loin suivi de Nebo : Edition bilingue français-hébreu par Rachel EPub

QIAPVYD1XEFQIAPVYD1XEFQIAPVYD1XEF